

在职硕士：在职申硕英语翻译重点难点在职硕士考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/531/2021_2022__E5_9C_A8_E8_81_8C_E7_A1_95_E5_c75_531076.htm 英语和汉语语言结构和表达习惯有很多差异之处，翻译时往往不能死扣原文逐词逐句译出。

一、一些原义并无否定意思的形容词和别的词搭配有时可译成否定句 1. These goods are in short supply. 这些货物供应不足。

2. This equation is far from being complicated. 这个方程一定也不复杂。

二、为了使译文自然流畅，读起来顺口，在一些形容词前可根据上下文内容加上副词“很”、“最”等字 1. It was as pleasant a day as I have ever spent. 这是我度过最愉快的一天。

2. It is easy to compress a gas. 气体很容易压缩。

三、有时可将英语的“形容词 名词短语”译成汉语的主谓结构 1. She spoke in a high voice. 她讲话声音很尖。

2. This engine develops a high torque. 这台发动机产生的转矩很大。

四、如果一个名词前有几个形容词修饰，英译时应根据汉语习惯决定其顺序 1. a large brick conference hall 一个用砖砌的大会议厅

2. a plastic garden chair 一把在花园里用的塑料椅子

五、英语中一些表示知觉、情感、欲望等心理状态的形容词同连系动词构成复合谓语时，翻译时可将形容词译成动词

1. You are ignorant of the duties you undertake in marrying. 你完全不懂你在婚姻方面承担的责任。

2. Such criticisms have become familiar in his later commentaries on America. 类似的批评在他后来写的评论美国的文章中屡见不鲜。

3. He is truly sorry for his past, and he has undertaken to give up motorcars entirely and for ever. 他诚恳地忏悔过去，并保证永远不再玩汽车。

六、由

于语言习惯不同，英语里的形容词有时译成汉语副词 1. I am going to be good and sweet and kind to every body. 我要对每一个人都亲切、温顺、和善。 2. He asked me for a full account of myself and family. 他详尽地问起我自己和我家里的情况。 3. Another war will be the absolute end of our country. 100test 再来一次战争将彻底毁灭我们这个国家。从以上几个方面可以看出，译好形容词是使译文通顺、流畅的一个环节。英汉互译的几种方法 在翻译中，针对词汇空缺现象，在词汇的借用、引用方面通常采取四种形式：音译、直译、改编、意译 1. 音译：人名、地名以及一些表示新概念而本族语里又找不到对成词来表示时，均可采用音译法介绍到译文语言中去，如：[汉译英] 磕头（kowtow），荔枝（litchi）；[英译汉]、engine（引擎），motor（马达），sofa(沙发)，logic（逻辑） 2．直译：paper tiger(纸老虎)，lose face（丢脸），Seeing is believing.（百闻不如一见。）Out of mind，out of sight.（眼不见，心不烦） 3.改编：所谓“改编”指的是音译或直译如意义补充的翻译，在翻译的“改编法”中，译者总是一方面尽可能保持原文语言的特性，另一方面更希望译文含义明朗，使读者一目了然。比如，汉语的“班门弄斧”这个成语，可译成 This is like showing off ones proficiency with the axe before Lu Ban the master carpenter 其中，“鲁班”变成了“Lu Ban the mater carpenter” 否则鲁班究竟是什么人，不知道典故的外国读者就会感到茫然。这类译法在英译中比较常见，如巧克力糖（chocolate），鸦片烟（opium），高尔夫球（golf），来福枪（rifle），尼龙布（nylon） 4．意译法：填补语言中的词汇、语义空缺，采用“并行法”即意译法是一种常见的有效方

法。如果某一语言现象，在译文语言中只的用意义相同的不同语言形式即“并行”的词汇来翻译时，那么就等于说译文语言的形式中存在着一个“空缺”。比如，有许多词以及由这些词代表的思想概念，最先只存在于某种语言中，当把这些词或概念介绍到另一种语言中去时，我们可采取音译，直译法，同时也可采用意译法，而且意译译文可从语音、语法、语义等方面都合乎译文语言的规范，因此最易为读者接受。比如：communism，democracy,和proletariat等外来词变成“共产主义”“民主”和“无产者”时，可以说最先是意译的结果。同时，由于“共产主义”，“无产者”等完全是按我们汉语的构词规则，用汉语的构词材料构成的。因此，这种意译只不过是属于一种概念的借鉴而已。百考试题编辑整理 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com